



## Junior, un nouvel ami

Belotie Nkashama, QueenMama (ill.)  
Editions Beth Story, 2021

Allemand  
Deutsch

**(Couverture)** **Junior**  
**Un nouvel ami**  
Une histoire et un jeu

**Junior**  
**Ein neuer Freund**  
Eine Geschichte und ein Spiel

(4<sup>ème</sup> de couverture) Trois petits amis sont fous de joie de voir leur ville toute blanche et font un bonhomme de neige. De la maison voisine, Arthur, un nouveau dans le quartier, les observe. Il paraît qu'il a un serpent, disent les enfants... Aïe, comment pourront-ils s'entendre ? Grâce aux mikatés, un vrai délice !

Drei kleine Freunde sind ausser sich vor Freude, ihre Stadt ganz in Weiss zu sehen und bauen einen Schneemann. Von einem Nachbarhaus beobachtet sie Arthur, der neu im Quartier ist. «Es scheint, dass er eine Schlange hat», sagen die Kinder ...  
Oje! Wie können sie wohl miteinander auskommen? Dank der Mikatés, einer wahren Köstlichkeit!

(p. 5) Belotie Nkashama  
Illustrations : QueenMama

Belotie Nkashama  
Illustrationen: QueenMama

Junior  
un nouvel ami

Junior  
Ein neuer Freund

Éditions Bethstory

Bethstory Verlag

(p. 7) Il a beaucoup neigé durant la nuit. La ville entière est recouverte d'un grand manteau blanc. Junior sort de la maison et s'empresse de rejoindre ses amis.  
— Et si on faisait un bonhomme de neige ? propose alors Dino, vêtu d'une combinaison bleue.  
— Ah oui ! Le plus grand qu'on n'ait jamais fait ! répond Junior.

Es hat in der Nacht viel geschneit. Die ganze Stadt ist von einer weissen Schneedecke überzogen. Junior geht aus dem Haus und will schnell seine Freunde aufsuchen.  
«Und wenn wir einen Schneemann bauen würden?», schlägt Dino in seinem blauen Winteranzug vor.  
«Oh ja, den grössten, den man je gebaut hat», antwortet Junior.

- (p. 8) — Je vais chercher des branches pour lui faire des longs bras ! s'exclame Dino.  
— On pourrait aller chercher des châtaignes pour lui faire des boutons.  
— Oui, bonne idée Nina ! Et moi, je vais demander une carotte à ma maman pour lui faire un joli nez, ajoute Junior.
- «Ich hole Zweige, um ihm lange Arme zu machen», ruft Dino aus.  
«Man könnte auch Kastanien für die Knöpfe suchen.»  
«Ja, gute Idee, Nina! Ich frage meine Mutter nach einer Karotte für die Nase», ergänzt Junior.
- (p.10) — Oh ! Regardez ! C'est le nouveau voisin ! s'écrit Junior.  
— Mon frère dit qu'il a un grand serpent comme animal de compagnie. Tssssss, fait Dino, imitant ainsi le sifflement du reptile tout en rampant sur la neige, ce qui ne manque pas de faire rire Nina.  
— On peut lui proposer de venir jouer avec nous ? demande Junior.  
— Euh, non, il n'a pas vraiment l'air gentil, dit Nina, inquiète.
- «Oh, schaut! Das ist der neue Nachbar», schreit Junior.  
«Mein Bruder sagt, dass er eine grosse Schlange als Haustier hat. Tssssss», macht Dino, ahmt das Zischen des Reptils nach und kriecht auf dem Schnee; da muss Nina lachen.  
«Wir könnten ihn fragen, ob er mit uns spielen kommt», schlägt Junior vor.  
«Oh, nein, er sieht nicht sehr freundlich aus», sagt Nina beunruhigt.
- (p. 12) À peine Nina a-t-elle fini de parler que Junior fait signe de la main au petit voisin.  
— Veux-tu jouer avec nous ?  
— Non ! De toute façon, les bonshommes de neige sont pour les bébés, lâche le petit garçon en s'en allant tout penaud, les mains dans les poches.
- Kaum hat Nina ausgesprochen, gibt Junior dem neuen Nachbar ein Handzeichen.  
«Willst du mit uns spielen?»  
«Nein! Übrigens sind Schneemänner etwas für Kleinkinder», bemerkt dieser und entfernt sich, beide Hände in den Taschen.
- (p. 14) Un peu déçu, Junior retourne vers ses camarades.  
— Tu avais raison, Nina, il n'est vraiment pas gentil.  
— Venez, on va terminer notre bonhomme de neige, les encourage Dino.
- Etwas enttäuscht kehrt Junior zu seinen Freunden zurück.  
«Du hattest recht Nina, er ist wirklich nicht freundlich.»  
«Kommt, wir machen unseren Schneemann fertig», ermutigt sie Dino.
- (p. 16) — Oh, comme il est beau ! s'émerveille la petite fille.  
— Mais il lui manque quelque chose, constate Dino en se grattant la tête.
- «Oh, wie schön er ist», sagt das kleine Mädchen entzückt.  
«Aber etwas fehlt ihm», stellt Dino fest und kratzt sich am Kopf.
- (p. 19) — Oui, je sais : un bonnet pour le protéger du froid, réplique Junior en enlevant le sien pour le mettre au bonhomme de neige.  
— Ah ! voilà ! maintenant, il est prêt pour affronter le froid ! se réjouit Nina, ce qui fait rire ses amis.  
Pendant que les trois amis s'amusent, Junior remarque que le petit voisin les observe de sa maison, l'air triste.
- «Ja, ich weiss: eine Mütze, um ihn gegen die Kälte zu schützen», erwidert Junior, zieht seine eigene aus und setzt sie dem Schneemann auf.  
«Oh, sehr gut! Jetzt ist er gegen die Kälte gewappnet», freut sich Nina und bringt damit ihre Freunde zum Lachen.  
Während es die drei Freunde lustig haben, bemerkt Junior, dass der kleine Nachbar sie von seinem Haus aus beobachtet; er sieht traurig aus.
- (p. 20) — Atchoum ! Atchoum ! fait Junior.  
Au même moment, sa maman le rappelle :  
— Junior, il faut rentrer maintenant, avant que tu ne tombes malade.
- «Hatschi! Hatschi!», niest Junior.  
Im gleichen Augenblick ruft ihn seine Mutter:  
«Du musst jetzt reinkommen, bevor du dich erkältest!»

- (p. 22) Une fois à la maison, Junior se réchauffe près de la cheminée avec ses parents. Il leur raconte ce qui s'est passé avec le voisin.  
 — Tu crois qu'il ne nous aime pas, maman ?  
 — Mais non, mon chéri, peut-être qu'il était intimidé par vous trois. J'ai une idée ! Et si on faisait des mikatés pour les lui apporter ?  
 — Hmmm, mon goûter préféré ! Trop bon !
- Wieder zu Hause wärmt sich Junior mit seinen Eltern am Kamin auf. Er erzählt ihnen vom Nachbar.  
 «Glaubst du, dass er uns nicht mag, Mutter?»  
 «Aber nein, mein Liebster, vielleicht war er von euch eingeschüchtert. Ich habe eine Idee: Machen wir doch Mikatés und bringen sie ihm!»  
 «Hmmm, mein Lieblingsessen! Wunderbar!»
- (p. 24) Plus tard dans la journée, Junior et sa maman se rendent chez leurs voisins. Il se hausse sur la pointe des pieds et sonne à la porte. Une dame vient leur ouvrir.  
 — Bonjour, voici Junior et je suis Kimia, sa maman. Nous sommes vos voisins d'en face.  
 — Bonjour, Junior, bonjour, Kimia. Moi, c'est Sophie et lui, c'est Arthur. Tu dis bonjour ?  
 Mais Arthur se cache derrière sa maman.  
 — Entrez, ne restez pas dans le froid.
- Später gehen Junior und seine Mutter zu ihren Nachbarn. Er stellt sich auf die Zehenspitzen und klingelt an der Tür. Eine Frau öffnet ihnen.  
 «Guten Tag, das hier ist Junior und ich bin Kimia, seine Mutter. Wir sind eure Nachbarn.»  
 «Guten Tag Junior, guten Tag Kimia. Ich bin Sophie und das ist Arthur. Sagst du nicht guten Tag?»  
 Aber Arthur versteckt sich hinter seiner Mutter.  
 «Kommt rein, es ist kalt draussen!»
- (p. 26) — Miam, c'est trop bon ces petites boules ! s'exclame Arthur, qui oublie sa timidité en dévorant les beignets qui lui ont été offerts.  
 — Ce sont des mikatés, un goûter de mon pays d'origine et ma maman fait les meilleurs.
- «Hmmm, köstlich diese kleinen Kugeln», ruft Arthur, der seine Schüchternheit vergessen hat und die Krapfen, die man ihm angeboten hat, verschlingt!  
 «Das sind Mikatés, eine Spezialität aus meinem Heimatland, und meine Mutter macht die besten!»
- (p. 28) — Pourquoi tu n'es pas venu jouer avec nous, tout à l'heure ? demande Junior.  
 — Parce que j'avais peur que vous vous moquiez de moi, dit Arthur.  
 — Mais pourquoi dis-tu ça ? lui demande Junior, surpris.  
 — Là où j'habitais avant, je n'avais pas de copains. Les autres étaient méchants avec moi, avoue Arthur tristement.
- «Warum bist du nicht mit uns spielen gekommen?», fragt Junior.  
 «Weil ich Angst hatte, dass ihr euch über mich lustig macht», sagt Arthur.  
 «Aber warum glaubst du das?», fragt ihn Junior überrascht.  
 «Wo ich vorher wohnte, hatte ich keine Freunde. Alle waren böse zu mir», antwortet Arthur traurig.
- (p. 30) Junior est désolé pour Arthur. C'est alors qu'il lui demande :  
 — Est-ce que tu veux bien être mon ami ?  
 Arthur accepte avec un grand sourire.
- Arthur tut Junior leid. Da fragt er ihn:  
 «Willst du mein Freund sein?»  
 Arthur nimmt das mit einem breiten Lächeln an!
- (p. 32) Jouons ensemble !  
 Observe les deux images. Trouve les sept différences et entoure-les sur la deuxième image.
- Spielen wir zusammen!  
 Schau dir die zwei Bilder genau an: Finde die sieben Unterschiede heraus und kreuze sie auf dem zweiten Bild ein.
- (p. 34) Solution
- Lösung

Traduction : Nello Bernasconi

Coordination des traductions :  
Interbiblio

[www.interbiblio.ch](http://www.interbiblio.ch)

[info@interbiblio.ch](mailto:info@interbiblio.ch)